

《中国关键词》中本源概念汉英、汉韩翻译模式对比研究

戈玲玲,尹馨逸¹,杏永乐¹
(南华大学 语言文学学院,湖南 衡阳 4210001)

[摘要] 以《中国关键词》中的本源概念及其英语和韩语翻译为研究对象,建立汉语、英语和韩语三语平行数据库,研究《中国关键词》中本源概念的翻译模式。研究表明,《中国关键词》英译本中本源概念的翻译模式为“直译>意译>合译>省译”,韩译本的翻译模式为“直译>意译>合译”。造成这种翻译模式差异的原因可能是韩语文化同汉语文化较为相近,而英语文化同汉语文化相去甚远。翻译模式上的差异体现了翻译在面向不同文化背景的读者时采用了不同的翻译策略,这有助于中国文化的海外传播,从这个角度来讲,研究结论对未来的政治乃至其它类型的富有中国文化元素的文本翻译提供了有益参考。

[关键词] 《中国关键词》; 本源概念; 翻译模式; 对比研究

[中图分类号] H315.9 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-0755(2022)01-0097-05

DOI:10.13967/j.cnki.nhxb.2022.0013

《中国关键词》多语种图书是由中国外文局及中国翻译研究院联合编撰而成的。到目前为止,《中国关键词》已经翻译成了英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡萄牙语、日语和韩语等9个语种。《中国关键词》与我国党建、政治、经济和外交等领域的重大方针或政策编撰成册,清晰明了地阐释了中国理念、中国思想,为中国文化的对外传播奠定了坚实的基础。《中国关键词》中包含着大量的本源概念,这些本源概念的翻译对于中国文化走向国门,走向世界有着举足轻重的作用。本研究选取了由中国外文局及中国翻译研究院联合编撰并于2016年8月出版的《中国关键词》(第一辑)、《中国关键词》(十九大篇)、《中国关键词》(“一带一路”篇)、《中国关键词》(新时代外交篇)和《中国关键词》(治国理政篇)中本源概念及其英译韩译作为语料。

本源概念是指某一语言社团在自己的历史、文化、社会和思维方式发展过程中孕育出的特有概念,它对于另外一个语言社团是外来的(alien)。翻译过程中处理外来的本源概念是常有的事,为译者所熟知^[1]。何元建认为翻译敏感类文本(sensitive

texts)中本源概念的主要翻译策略是直译,而小说类文本的翻译模式则较为灵活,呈现出“意译>直译>换译>省略”这样的分布倾向,即意译多于直译,直译又多于换译,换译又多于省略。这为理解从原文到译文之间的概念意旨整合过程提供了具体的证据^[1]。国内的本源概念研究主要是集中在对其翻译策略以及本源概念的翻译模式这两个方面。翻译策略方面有袁艳玲、刘嫦从阐释学角度对老舍的作品《二马》进行了研究,袁艳玲认为译者在翻译本源概念时不能一味追求归化或者异化,而是要充分理解本源概念的文化内涵并深入领会原文作者的表达意图,恰当地选用一种或多种翻译方法来阐释和传递本源概念^[2]。翻译模式方面有刘彬、戈玲玲、庄雅黎对莫言的小说作品《丰乳肥臀》的本源概念翻译模式的研究。研究结果显示:莫言小说《丰乳肥臀》中本源概念的翻译模式与何元建教授提出的小说类文本翻译模式存在一定的差别,并提出译者应根据本源概念的类别采取相应的翻译模式^[3]。总体而言,对本源概念的研究维度较单一,其研究成果还亟待丰富^[2]。这种情况到目前仍旧没有得到很大的改观。

[收稿日期] 2021-12-30

[基金项目] 湖南省社会科学办项目“基于语料库的中国语言文化安全问题及对策研究——以湖南省为例”资助(编号:18YBA366);湖南省教育厅科学研究项目“政治话语中典故英译研究——以习近平总书记用典为例”(编号:19C1617)

[作者简介] 戈玲玲(1963—),女,湖南衡阳人,南华大学语言文学学院教授,博士。

¹ 南华大学语言文学学院硕士研究生。

戈玲玲认为,本源概念的翻译策略主要有直译、意译、换译、合译和省译五种^[4]。在《中国关键词》中,采用的翻译策略主要有:直译、意译、省译和合译。直译就是将载有本源概念的汉语源语形式转换成译语形式,加或不加译注,让读者自己理解;意译即翻译本源概念的象征意译(又称转指),而不是它的字面意义;省略就是让本源概念从译文中消失^[1]。合译指最基本的本源概念翻译模式中两种以上的结合使用^[5]。奈达认为,作为一名翻译人员,如果想要出色地完成跨文化交际工作,需要充分认识5种次文化形式:生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化^[3]。本研究根据以上标准将《中国关键词》中的本源概念分为五类,即政治类、经济类、外交类、社会类和生态类。

经统计分析,《中国关键词》中一共有438条本源概念(有3个本源概念因没有同时具备英语和韩语两种翻译,所以排除在外),其中政治类有172条,如:“全面建设社会主义现代化强国”“中国共产党人的初心和使命”“‘十三五’规划”“让权力在阳光下运行”等;经济类有59条,如:“深化供给侧结构性改革”“雄安新区”等;外交类有153条,如:“正确义利观”“正确角色观”等;社会类有23条,如:“民心相通”“‘三农’问题”等;生态类有22条,如:“绿水青山就是金山银山”“打赢蓝天保卫战”等;语言类有9条,如:“治大国若烹小鲜”“钉钉子精神”等。《中国关键词》中的本源概念涉及的范围较广,所以对于译者来说其翻译也具有一定的难度。

本文在三语平行数据库的基础上,以奈达对文化的分类标准作为参照,并结合政治文本的特点,对《中国关键词》中的本源概念进行了分类。本研究选取了《中国关键词》中最具代表性、典型性的本源概念进行分析,对不同译本中本源概念的翻译策略进行了研究,旨在探究本源概念在不同译本中翻译模式及其对传播效果的影响。

一 本源概念的翻译模式

《中国关键词》中主要采用了直译、意译、合译和省译这四种翻译策略,它们在不同文本中的分布体现的是本源概念在真实译本中的翻译模式^[1]。英译本中直译占比最大,直译有328条,占74.88%;意译有88条,占20.09%;合译有20条,占4.56%;省译有2条,占0.45%。韩译本中直译占比最大,直译有422条,占96.34%;意译有10条,占2.28%;合译有6条,占1.36%。由此可以看出,英译本和韩译本中直译都占比较大,英译本的翻译模

式呈现出“直译>意译>合译>省译”,韩译本的翻译模式呈现出“直译>意译>合译”。

(一) 英译本翻译模式分析

在《中国关键词》英译本中,直译占比较大,其次是意译,再次是合译,最后是省译。这种翻译模式体现的是译者权衡利弊的考量,即在传播中国理念和政策 and 读者正确理解这两种力量之间寻求一种平衡。

例1 原文:全面建设社会主义现代化强国(P94)

译文1: Building a Modern Socialist China in All Respects

译文2: 전면적으로 사회주의현대화 강국을 건설하다

党的十九大报告提出,既要全面建成小康社会、实现第一个一百年奋斗目标,又要乘势而上开启全面建设社会主义现代化国家新征程,实现我们第二个百年奋斗目标。这是一个政治类本源概念。英译中采用了直译的翻译策略,准确地传达了本源概念的含义。

例2 原文:中国共产党人的初心和使命(P102)

译文1: The Original Aspiration and the Mission of the CPC

译文2: 중국공산당의 초심과 사명

“中国共产党人的初心和使命”由习总书记在作党的十九大报告时提出,中国共产党人的初心和使命就是为中国人民谋幸福,为中华民族谋复兴。这个初心和使命是激励中国共产党人不断前进的根本动力。这与例1一样,同属于政治类本源概念。“CPC”和“중국공산당”都译为中国共产党,“the Original Aspiration and the Mission”和“초심과 사명”译为初心和使命。因为这个本源概念并不很难理解,所以英译本采用了直译的翻译策略。

例3 原文:深化供给侧结构性改革(P170)

译文1: Furthering Supply-Side Structural Reform

译文2: 공급측 구조개혁을 심화하다

“供给侧改革”是习近平总书记提出的一个重要战略决策,供给侧结构性改革,最终目的是满足需求,主攻方向是提高供给质量,根本途径是深化改革,这有助于我国经济社会更加持续健康稳定地发展。英译本采用了直译的翻译策略来翻译这个经济类本源概念,“Supply-Side Structural Reform”和“공급측 구조개혁”译为供给侧结构性改革,“furthering”和“심화하다”译为深化。

例4 原文:打赢蓝天保卫战(P296)

译文1: Making China's Skies Blue Again

译文2: 맑은 하늘 보위전에서 승리를 거두다

打赢蓝天保卫战是李克强总理2017年提出的明确要求,打赢蓝天保卫战即让我国的空气质量得到改善。在翻译这个生态类本源概念时,英译本采用了意译的翻译策略,将打赢蓝天保卫战的内在含义即让我们的天空再次变蓝翻译了出来,英译在某种程度上增强了译文的可读性。

例5 原文:正确义利观(P360)

译文1: Upholding Justice While Pursuing Shared Interests

译文2: 올바른 의리관

党的十八大以来,习总书记多次强调在外交工作中要坚持正确的义利观,这体现了中国的大国担当,同时也具有重要的现实意义。这属于外交类本源概念。“义”即中国有义务对其他发展中国家给予力所能及的帮助,“利”即遵守互利共赢的原则。英译本中意译了这个本源概念,译为“我们要公正地去追求共同利益”。

例6 原文:正确角色观(P82)

译文1: The Correct Perspective on China's Role

译文2: 정확한 역할관

习近平主席在中央外事工作会议上指出:“所谓正确的角色观,就是不仅要冷静分析各国国际现象,而且要把自己摆进去,在我国同世界的关系中看问题,弄清楚在世界格局演变中我国的地位和作用,科学地制定我国对外方针政策。”正确的角色观即中国在当前国际形势下对自己的定位,英译本在翻译时,意译了这个本源概念,译为“正确的中国角色观”。

例7 原文:“三农”问题(P252)

译文1: Issues Relating to Agriculture, Rural Areas and the Wellbeing of Farmers

译文2: ‘삼농’문제

农业农村农民问题即三农问题,是关系国计民生的根本性问题。对于这个本源概念,英译本中意译了这个社会类本源概念,译为是与农业、农村和农民相关的问题。汉语喜用缩略语^[5],如若直接将“三农”直译成英文,译语读者在理解上会存在一定的难度。

例8 原文:让权力在阳光下运行(P90)

译文1: Greater Transparency in the Exercise of Power

译文2: 권력운용을 햇빛 아래로

让权力在阳光下运行即让权力受到广大老百姓的监督,让权力的运行更加公开透明。英译本并没有将“阳光”这个概念翻译出来,而是采用了意译的翻译策略,让译入语读者对这个政治类本源概念一目了然。

(二)韩译本翻译模式分析

在《中国关键词》韩译本中,直译占比最大,其次是意译,最后是合译。在翻译本源概念时,译者首先会考虑将本源概念直接翻译成韩语中相对应的汉字词,即直译,其他翻译策略使用频率非常少。韩译本中体现的同样是两种力量均衡考量的结果。

例9 原文:雄安新区(P186)

译文1: The Xiong'an New Area

译文2: 승안신구

雄安新区是国家批准设立的国家级新区,涉及河北省雄县、容城、安新三县及周边部分区域。在翻译这个经济类本源概念时采用了直译的翻译方法,韩译时将“新区”直译为汉字词“신구”,但是作为韩语中的汉字词“신구”同时也包含“新旧”的含义,如若直接直译不加注释,韩语读者可能会误解本源概念的含义。

例10 原文:“十三五”规划(P92)

译文1: The 13th Five-Year Plan

译文2: 13 차 5 개년 계획

“十三五”规划是《中华人民共和国国民经济和社会发展第十三个五年规划纲要》的简称。“十三五”规划明确了经济社会发展宏伟目标、主要任务和重大举措。在翻译这个本源概念时,韩译本采用了意译的翻译策略,并没有按照本源概念的字面意思直译为“십삼오 계획”,而是意译为“13 차 5 개년 계획”,即“第十三个五年计划”,这样翻译帮助了外语读者更好地理解中国的政策。

例11 原文:21世纪海上丝绸之路(P8)

译文1: 21st Century Maritime Silk Road

译文2: 21 세기 해상 실크로드

21世纪海上丝绸之路以点带线,串起联通东盟、南亚、西亚、北非等各大经济板块的市场链,发展面向南海、太平洋和印度洋的战略合作经济带。在翻译这个外交类本源概念时,韩译本采用了直译的翻译策略,“21st Century”和“21세기”译为21世纪,“Maritime Silk Road”和“해상 실크로드”译为海上丝绸之路,保留了中文本源概念的源语特色。

例12 原文:民心相通(P60)

译文1: Closer People-to-People Ties

译文2: 민심 상통

民心相通是“一带一路”建设的社会根基,“一带一路”能否成功,从根本上取决于民心能否相通。这是一个明显的社会类本源概念。韩译本中直译了这个本源概念,“민심”译为“民心”,“상통”译为“相通”。

例 13 原文:“打虎”“拍蝇”“猎狐”(P210)

译文 1: Take Out Tigers, “Swat Flies,” and “Hunt Down Foxes”

译文 2: 호랑이를 때려잡기, 파리를 잡기, 여우를 사냥하기

“老虎”喻指位居高层的腐败官员,“苍蝇”指身处基层的腐败官员,“狐狸”则指一些涉嫌犯罪的外逃国家工作人员和重要腐败案件涉案人。这属于政治类本源概念。韩译本采用了直译的翻译策略,对于外国读者来说可读性可能并不是很强,外语读者并不能清楚地理解这些动物所代表的更深层次的政治含义。

例 14 原文:钉钉子精神(P196)

译文 1: Promoting the Spirit of Perseverance

译文 2: 못을 박는 정신

党的十八届二中全会上,习近平首次对钉钉子精神进行了详细的阐述:我们要有钉钉子的精神,钉钉子往往不是一锤子就能钉好的。而是要一锤接着一锤敲,直到把钉子钉实钉牢。打牢一颗再钉下一颗,不断钉下去,必然大有成效。钉钉子精神就是要真抓实干,要求做细做好各项工作。在翻译这个语言类本源概念时,韩译本中仍然采用了直译的翻译策略,“못을 박는”译为“钉钉子的”,“못”译为“钉子”,“정신”译为“精神”,虽然韩译本并未采用相同的翻译策略,但是因为这个本源概念本身也不难理解,并且中韩两国同属于东亚文化圈,本源概念的传播效果也不会因此受到影响。

例 15 原文:“绿水青山就是金山银山”(P366)

译文 1: “Green Mountains Are Mountains of Gold”

译文 2: 맑은 물과 푸른 산이 바로 금산과 은산이다

习总书记在 2013 年访问哈萨克斯坦时提到:“我们既要绿水青山,也要金山银山。宁要绿水青山,不要金山银山,而且绿水青山就是金山银山。”“绿水青山就是金山银山”体现了以人为本的民生思想,遵循了人与自然和谐共生的规律性认识。在翻译这个语言类本源概念时,韩译本仍然采用了直译的翻译策略。

例 16 原文:治大国若烹小鲜

译文 1: Governing a large state is like cooking a small fish; it must be handled with great care.

译文 2: 치대국약팽소선(큰 나라를 다스리는 것은 작은 생선을 삶는 것과 같다)

“治大国若烹小鲜”出自老子《道德经》第六十章,是具有明显中国特色的语言类本源概念,意思是治理一个国家如同烹饪小菜一样,需要拥有审慎且负责的态度,不能马虎。韩译本中,首先将这个本源概念——对应直接译为韩语中的汉字词“치대국약팽소선”,完美保留了这个本源概念的形式,随后在括号内解释了这个本源概念的字面意思,即“治理一个大的国家就跟煮小的生鲜一样”。

(三)英韩翻译模式对比分析

整体来说,英韩译本之间的翻译模式差异并不大。《中国关键词》英译本中本源概念的翻译模式为“直译>意译>合译>省译”,韩译本的翻译模式为“直译>意译>合译”,这符合何元建提出的:敏感类译文(sensitive texts)主要是采用直译手法来处理本源概念^[1]。

英译本的翻译模式与韩译本的翻译模式的差别具体在于:第一,英译本中运用了省译的翻译策略但是韩译本中没有运用这种翻译策略。第二,英韩译本虽然都采用了直译的翻译策略,但是在使用频率上仍然有一定差异,韩译本中直译的使用频率明显高于英译本。造成这种差异的原因是中韩两国同属东亚文化圈,韩语母语者能够直观地对中国文化中的本源概念进行解读和理解,而这是英语母语者所不能实现的。

韩语词汇基本可以分为汉字词、固有词和外来词。据韩国权威的《标准韩国语大词典》收录的“固有词、汉字词、外来词和其他的比例图”所示,韩语中汉字词占 59%,固有词占 26%,外来词(英语等西方语言)占 11%^[6]。《中国关键词》中的汉语本源概念被翻译成韩语时可以直接翻译为相对应的汉字词,例如:三严三实(삼엄삼실)、四风(‘사풍’)等,也可以直接音译例如:小康(샤오강)等。由于韩语词汇本身的组成结构以及中韩两国共同的文化背景,让汉语本源概念在翻译成韩语时基本可以采用直译的翻译策略。

韩译本中直译的翻译策略使用频率明显高于英译本,一是韩语中存在一定数量的汉字词,直译不失为一种简便的翻译策略。二是汉字词多使用于较为正式的场合,这与汉语政治类本源概念的风格也是相契合的。三是译者想更好地保留汉语本源概念

的形式,促进汉语本源概念的对外传播,进而扩大影响力。

二 结 语

根据本研究分析可以看出,在翻译同一个本源概念时,英译本和韩译本都倾向使用直译的翻译策略,这可能是译者出于传播中国文化所做的一种努力,但是,受制于文化和语言等多种要素,英译本中不可避免地对本源概念采用了意译的策略。英译本中体现了各种翻译策略在传播效果上的角力,也突显了译者在翻译本源概念时的多元化考量,从而极大地促进了中国理念和政策的海外传播,有助于英语受众的接受和理解。一方面,韩译本中采用了大量的直译的翻译策略,即将中文直译成韩语中相对应的汉字词,但是随着韩国社会的发展以及韩语文字的变革使得汉字词的本义同韩语对应词汇的本义发生了偏离,影响了受众的理解。另一方面,尽管汉字词在韩语词汇中占比较大,但是受社会环境的影响,越来越多的韩国人更习惯于使用外来语,因而直译这种翻译策略并不能让韩语读者准确地理解汉语本源概念的含义,但是它却很好地保

留了汉语本源概念的形式和意义。总的来说,韩语译本的传播效果不如英语译本,但是它仍旧“不辱使命”,对中国理念和政策的“走出去”起到了非常良好的作用。

[参考文献]

- [1] 何元建. 论本源概念的翻译模式[J]. 外语教学与研究, 2010(3): 211-219; 241.
- [2] 袁艳玲, 刘 婷. 阐释学翻译视阈下老舍作品中本源概念翻译策略研究: 基于《二马》汉英双语平行语料库的个案分析[J]. 南华大学学报(社会科学版), 2018(6): 111-115.
- [3] 刘 彬, 戈玲玲, 庄雅黎. 论莫言小说文本中本源概念翻译模式: 基于汉英双语平行语料库的研究[J]. 外语学刊, 2015(2): 93-97.
- [4] 戈玲玲. 论幽默文本中本源概念的翻译模式: 基于汉英双语平行语料库的研究[J]. 外语学刊, 2011(1): 117-122.
- [5] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 20.
- [6] 朱 琳. 从中韩外来语发展看全球化时代外来语对文化的影响[J]. 韩国语教学与研究, 2020(2): 45-51.

On the Pattern for Translating Indigenous Concepts in *Keywords to Understanding China*

GE Ling-ling, YIN Xin-yi, XING Yong-le

(University of South China, Hengyang 421001, China)

Abstract: This paper uses *Keywords to Understanding China* and its English and Korean translations as the database, builds a trilingual parallel database of the original text and two translated texts, and explores the translation patterns of the various indigenous concepts in *Keywords to Understanding China*. It finds that the translation pattern between Chinese and the English translation of *Keywords to Understanding China* is “trans-coding > paraphrasing > synthetization > deletion” and between Chinese and the Korean translation, it is “trans-coding > paraphrasing > synthetization”. The differences in translation patterns indicate that translators adopted different translation strategies for the convenience for readers from different cultural backgrounds. The findings may provide some reference for translating political texts with Chinese characteristic as well.

Key words: *Keywords to Understanding China*; indigenous concepts; translation pattern; comparative study

(本文编辑:魏月华)